



Capítulo 3

THE GOALKEEPER EL PORTERO

En el capítulo del portero vamos a ver el vocabulario clave para desenvolverse en la portería, desde situar la barrera hasta ganar la batalla psicológica en un penalti. Conoceremos expresiones como **salir a por uvas**, **hacer una palomita** o **hacer una cantada**. Además, presentaremos el imperativo y conoceremos más sobre el **Tottenham**.

**La
Cita**

*True heroes are made
of hard work and
integrity.*

Hope Solo



Vocabulario

017

larguero	crossbar X / krósbaa/
poste	goalpost / post /góulpoust/ /poust/
guantes	gloves /glaavvs/
lentillas	(contact) lenses /kóntakt lénsis/
rodillera	kneepad /niipad/
calzón	shorts /shootsss/
camiseta	jersey /chéesi/
casco protector	helmet /hhhélimit/
botas	boots /buutsss/
esquadra	top corner /top kóona/

La palabra **crossbar** en muchas ocasiones se acorta a **bar**.



Si uno mete un gol **por la esquadra**, en inglés se dice **top corner**. Para referirse a **esquadra** en el sentido de **intersección de los dos postes**, en inglés se usa **the angle of the crossbar and the post**.

Cuando pensamos en este casco protector se nos viene a la cabeza el portero **Peter Cech**. Se trata de un tipo de casco que se usa en el rugby y que se llama **scrum cap**.

expresión Clave

¡QUÉ CANTADA!

What a howler!

El verbo **to howl** significa **aullar** y el sustantivo **howler**, además de aullador/a, por ejemplo **mono aullador** – **howler monkey**, significa **cantada** o **error garrafal**. Para decir que se ha cometido una **cantada** utiliza el verbo **to make** y no **to commit**.

El portero **cantó**.

The goalkeeper **made a howler**.

Imaginemos que la cantada se debe a que el portero ha regalado el **near post** – **palo corto**. Para decir **regalar** con este sentido se utiliza **to give**. Por ejemplo, **regalar un gol fácilmente** – **to give an easy goal away**.

Para expresar **pifia del portero** o **metedura de pata** se usa **blunder**.



Verbos del portero

018



atajar el balón	to catch the ball	/tu kach ze bool/
despejar el balón	to clear the ball	/tu klia ze bool/
agarrar el balón con las manos	to handle the ball	/tu hhhándel ze bool/
ponerse ropa	to put on clothes	/tu put on klouzs/
ponerse lentillas	to put contact lenses in	/tu put kontakt lénsis in/

En inglés se utiliza **to put on** para decir que uno se pone ropa (porque se pone **encima** del cuerpo) y **to take off** para decir que se la quita. En el caso de las lentillas, se usa **to put in** (porque se ponen **dentro** de los ojos) y para quitarlas, se usa su antónimo **to take out**.

Espera. Ayúdame a ponerme los guantes y a quitar las rodilleras.	Hold on. Help me put on my gloves and take my kneepads off .
El portero puede agarrar el balón con las manos cuando está dentro de su área.	The goalkeeper can handle the ball when he is inside his own penalty area.
¿Te has puesto las lentillas?	Did you put in your contact lenses?
Si el balón viene con efecto, no lo atajes, despéjalo .	If the ball is moving/swerving a lot, don't catch it, clear it .

Se puede decir **to put your gloves on** o **to put on your gloves**, pero si en lugar del sustantivo **gloves**, hablamos del pronombre **them**, sólo es posible decir **to put them on** (con **them** entre el verbo **to put** y la preposición **on**). De la misma manera, se puede decir **to take your gloves off**, **to take off your gloves**, **to put your contact lenses in**, **to put in your contact lenses**, **to take your contact lenses out** y **to take out your contact lenses**.

Un tipo de despeje histórico es el que hacía Ricardo Zamora con el codo: **Zamorana**. En inglés no hay una palabra para este tipo de despeje, pero se podría traducir como **to clear it with your elbow**. Hablando de Zamora, en España se da el premio **Zamora** al portero menos goleado y en la **Premier League** hay un equivalente que es el **Golden Glove**.





EL IMPERATIVO

El cancerbero debe dar órdenes, y para eso es muy importante dominar el imperativo que en inglés se construye de manera muy fácil: simplemente hay que tomar el infinitivo del verbo y quitarle to. Vale para **tú, vosotros y usted(es)**:

¡Sal!	Get out!
¡Salid!	Get out!

¿Has visto? El imperativo no cambia cuando se esté dando una orden a **un compañero** o a **todo el equipo**. En ambos casos se dice lo mismo: **Get out!**

Acuérdate de que el imperativo no lleva you:
¡Despeja! - **Clear!** / **kliia!** y no, *You clear!*

Los ingleses suelen acompañar cada imperativo de **please**:
Come here, please. En el campo de fútbol se omite esta regla, pero fuera no deberías hacerlo.

019 Y ahora, ¡practica con algunos ejemplos bajo palos!

Otra forma de decir **¡Salimos!** es **Play them offside!** Y si lo que quieres decir es **mantener la línea de fuera de juego**, deberías decir **to hold the line**.

Para decir **estoy solo**, literalmente se dice **estoy sin marcar**, aunque también se puede emplear: **I'm on my own**, **I'm free** o **I'm by myself**.

¡Estoy solo! ¡Pasadme la pelota!	I'm unmarked! Pass me the ball!
¡Escúchame cuando hable!	Listen to me when I speak!
¡Salimos! (Al tirar el fuera de juego)	Everyone out!
¡Arriba! (Cuando queremos que el equipo suba líneas)	Push up!
¡Moveos! No hay nadie libre.	Move! Nobody is free.
¡Segundo palo! ¡Concentraos!	Back post! / Far post! Switch on!
¡Mira atrás!	Look back!
¡Ponla! / ¡Cuélgala!	Cross it!
¡A tu izquierda!	Go left!
¡A tu derecha!	Go right!

Para decir **¡Arriba!** también vale **Get up!**

Puedes utilizar **to go** o **to look**. **Look left!**



Quando eres tú el que te desmarcas y quieres avisar de ello, puedes decir **yes!** - ¡sí! o **give it!** - ¡me voy! También puedes decir **I'm open** cuando no te estás moviendo. Si hay un delantero que se abre a la banda para recibir un pase paralelo del lateral, el delantero diría **down the line**.



keeper /kiipa/
goalie /góuli/
keeps /kiips/



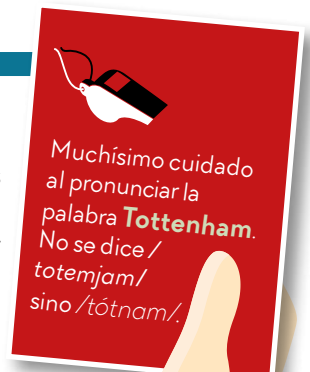
El **keeps** más goleador de la historia es el portero brasileño **Rogerio Ceni**, que logró sumar más de 100 goles en su carrera.

El **goalie** que ha estado más tiempo sin recibir un gol es **Geraldo Pereira de Matos Filho del Vasco da Cama**, que permaneció 1.816 minutos imbatido entre 1977 y 1978.

Se le conoce por...



El escudo que ves corresponde al **Tottenham Hotspur**, uno de los equipos más longevos de la liga inglesa. La palabra **hotspur** significa **temerario**, pero también se podría traducir literalmente como **espuela caliente**, de ahí que a los aficionados se les conozca como los **Spurs**, **Espuelas**.



Muchísimo cuidado al pronunciar la palabra **Tottenham**. No se dice /totemjam/ sino /tótnam/.



THE CORNER

4/10
GRADO DE
DIFICULTAD

EL CÓRNER

020

Pon a prueba tu comprensión auditiva con la siguiente conversación que tiene lugar en un córner. De fondo, la afición del Liverpool está cantando su impresionante himno **You'll never walk alone**, así que el audio no será tan nítido.

Escúchalo antes de leer el texto e intenta contestar las preguntas para comprobar que has entendido todo. **Are you ready?**

Scalkeeper There's someone **free** at the near **post**.

Hay un hombre **solo** en el primer **palo**.

Defender Coming!
¡Ya voy yo!

Referee I'm watching the **shirt-tugging**.
Estoy vigilando los **agarrones**.

Rival Ref, he's going to **pull my shirt off!**
Árbitro, ¡me va a **quitar** la camiseta!

Scalkeeper Watch out! They're **kicking it short**.
¡Atentos! Que **sacan en corto**.

Defender They're doing **play number two**.
Han marcado **jugada dos**.

Rival Ref, that's a **penalty!**
¡Árbitro, me están haciendo **penalti!**

Referee Go on! Go on!
¡Sigan! ¡Sigan!

Scalkeeper Mine!
¡Mía!

Defender Good one, **goalie!**
¡Muy buena, **portero!**



¿Has entendido todo?
¡Comprobémoslo!

1. ¿Qué dice el árbitro que está vigilando?

- a. Los agarrones en el área.
 b. Un posible fuera de juego.
 c. Los empujones en el área.

2. ¿Qué número de jugada marca el equipo que saca el córner?

- a. 1.
 b. 2.
 c. 3.

3. ¿Cómo termina la jugada?

- a. En gol.
 b. El portero atrapa el balón.
 c. Un nuevo córner.

Soluciones: 1.a, 2.b, 3.b

021

Conceptos técnicos

TIPOS DE PARADAS

parar desviando la pelota
TO PARRY THE BALL

El portero desvía la pelota.
 The goalkeeper **parries the ball**.

salida del portero
THE GOALKEEPER COMES OUT

He tenido que **salir** del área dos veces.
 I've had to **come out** of the box twice.

salir de puños
TO PUNCH THE BALL AWAY

Si es necesario, **saldré de puños**.
 If necessary, I'll **punch the ball away**.

Si utilizamos **tipped**, damos a entender que el balón se despeja por encima del larguero.

parada con la punta de los dedos
FINGERTIP SAVE / TIPPED IT ROUND THE POST

La paré con la punta de los dedos y dio al palo.
 I **made a fingertip save** and it hit the post.

¡Mucho cuidado con las paradas con la punta de los dedos! Si al portero se le **doblan las manos**, se dice **butter fingers** – **dedos de mantequilla**. Muy gráfico.



blocar
TO STOP

El balón está mojado, no lo voy a **blocar**.
 The ball is wet, I won't **stop** it.

sacar con la mano
TO THROW

Puedo llegar al medio del campo si **saco con la mano**.
 I can reach the middle of the field if I **throw** it.

sacar en largo
TO CLEAR LONG

Si presionan, **sacamos en largo**.
If they press, **we'll clear it long**.

hacer el escorpión
TO DO THE SCORPION

(Lo vemos en detalle en la sección Momentos Históricos)
Estás de broma! No voy a **hacer el escorpión**.
You're kidding! I'm not **doing the scorpion**.

parada a una mano
ONE-HANDED SAVE

Gracias a los nuevos guantes, pude hacer
la parada a una mano.
Thanks to my new gloves, I could make
a one-handed save.

parar a mano cambiada
TO SAVE WITH YOUR OTHER HAND

Si va a la escuadra,
lo pararé a mano cambiada
If it goes to the top corner,
I'll save it with my other hand.

volear
TO VOLLEY

¿Quieres que **volee**?
Do you want me to **volley it**?

Una forma muy antigua de sacar el balón de **volea** es **punt**, pero ya no se usa mucho. Es más común utilizar **kick out of your hands**. Si escuchas **toe punt**, significa **tirar con fuerza de puntera** y **toe poke** es **rematar cerca del área con la puntita**.



Y para terminar con las **paradas**, te diremos que si nuestro objetivo es dejar la portería a cero, deberíamos decir **we need a clean sheet**, lo que se traduce por **necesitamos una sábana limpia**.

022

EL PENALTI



Se trata de uno de los momentos más tensos en un partido de fútbol, por lo que es importante saber cómo actuar para ganarle la batalla psicológica al contrincante:

El balón no está en el punto de penalti .	The ball isn't on the penalty spot .
El portero se ha adelantado .	The goalkeeper has moved forward .
Va a ser gol , lo sabes ¿no?	It's going to be a goal . You know that, don't you?
Lo voy a tirar a la derecha.	I'll shoot to the right.
Voy a señalar donde me voy a tirar .	I'll point at where I'm going to dive .
Me tiraré a la izquierda.	I'll dive to the left.
Te veo nervioso. ¿Crees que no lo vas a marcar ?	You look nervous. Don't you think you'll score ?
Siempre les paro los penaltis a los zurdos .	I always stop penalties from left-footers .
Árbitro, han entrado jugadores en el área .	Ref, players have come into the box .
No ha rebasado la línea de gol .	It didn't cross the line .



En inglés hay una palabra específica para determinar si uno es zurdo o diestro, tanto para las manos como para los pies. Por ello usan **a left-footer** y **a left-hander**.

En algún momento se ha planteado la posibilidad de sustituir el penalti por lo que se conoce como **shoot out**. Se trata de una modalidad en la que el jugador sale desde el centro del campo y se enfrenta al portero en un uno contra uno. Esto ya se hace en otros deportes, como por ejemplo, en el hockey.

No puedes decir *I will throw myself to the left* (con el pronombre reflexivo *myself*), porque darías a entender que tu solo te has agarrado de la camiseta y te has lanzado al suelo (¡lo que no tendría sentido!).



MOMENTOS HISTÓRICOS

El escorpión de HIGUITA



Un 7 de septiembre de 1995 en el estadio de **Wembley**, el portero de la selección colombiana, **René Higuita**, hizo el **escorpión**. Fue a disparo del inglés **Jamie Redknapp**. En inglés se conoce a esta **reckless** – **temeraria** maniobra, como **scorpion kick**. El portero colombiano siempre jugaba **on a knife edge** – **al filo de la navaja**.

Además, a Higuita le gustaba **prodigarse en ataque** – **Higuita liked to get involved in attack**. De hecho, en los octavos de final del Mundial del 90, el camerunés **Roger Milla** anotó un gol decisivo al robarle un balón al arquero cuando éste intentaba regatearle.

Hoy explicamos el significado de **hacer una palomita**

En español cuando un portero se suspende en el aire y se estira para atajar el balón, se dice que **ha hecho una palomita**. Es algo propio de España, ya que en otros países latinoamericanos se entiende por una palomita a **rematar de cabeza** – **a header**. Curiosamente, en inglés **palomita de maíz** se dice **popcorn** y el verbo **to pop** significa, entre otras cosas, **brincar**. Aun así, no hay una relación clara entre **palomita** y **to pop**.

En el Reino Unido no hay una metáfora similar, pero sí hay un concepto muy interesante. Cuando el portero se quiere lucir haciendo una parada más complicada de lo necesario se dice **to make a TV save**, lo que sería literalmente **parada para la televisión** o como se dice en español, **de cara a la galería**.



Un remate en plancha sería **a diving header**.

Has hecho una parada **de cara a la galería**.

You've made a **TV save**.



023

Placing the wall

COLOCANDO LA BARRERA



Aquí vamos a ver unas frases clave que suelen usar los porteros para marcar correctamente la colocación de la barrera:

No quiero barrera .	I don't want a wall .
Moveos ligeramente a la derecha.	Move slightly to the right.
¡ Sacad a ese jugador de la barrera!	Get that player out of the wall!
Michael, muévete a la izquierda . ¡No veo nada!	Michael, move to the left . I can't see anything.
Necesito dos hombres de barrera .	I need two men in the wall .
Saltamos , ¿OK?	Let's jump , OK?
Es indirecta . Atentos y salimos.	It's indirect . Be ready to get out.
¡ Nos juntamos! ¡No quiero huecos!	Get together! I don't want any gaps!
Uno tiene que salir.	Someone has to leave.
No nos giramos , ¿eh?	Don't turn , OK?

Si la barrera cumple su cometido y detiene la pelota, se dice **the wall did its job**.



Cuando los jugadores están en la barrera y van avanzando lentamente para ganar espacio entre el balón y ellos, se habla de **encroachment**. Para decir que **la barrera se está adelantando** en inglés se diría **the wall is encroaching**.

**To be in no
man's land**

SALIR A POR UVAS



En España se utiliza el término **salir a por uvas** cuando el portero se equivoca en una salida (es por tanto un tipo de cantada). En el Reino Unido se usa una expresión muy parecida que es **to be in no man's land**. El concepto viene de la Segunda Guerra Mundial donde había un territorio entre Alemania y el Reino Unido que se denominaba **no man's land - tierra a la que un hombre no puede pasar**. Se utiliza cuando el portero está fuera de su zona de confort, e implica que el portero ha fallado en sus cálculos.

Si por el contrario el portero está adelantado porque juega así, como suele estarlo **Ter Stegen** o en su día, **José Francisco Molina**, podríamos utilizar **to be far out**.

No puedo **estar** tan **adelantado**;
van a intentar sorprenderme.

I can't go too **far out**;
they'll try and chip me.

Giving orders to the defence

MANDANDO A LA DEFENSA

En inglés hay dos maneras de decir **cubrir el primer palo**. Con **on** se le pide al defensa que se pegue literalmente al **poste**, y con **at** que cubra la zona del **área próxima al primer palo**.

Veamos ahora unas frases útiles para ordenar a la defensa:

Atentos al número nueve. Lo tienes por detrás .	Pay attention to number nine. He's behind you.
No os complicquéis y jugad conmigo.	Don't over-complicate it and use me.
Cuidado con el fuera de juego .	Watch out for offside .
¡Encima de ellos!	All over them!
¡No rematan!	Don't let them shoot!
Necesito a alguien en el primer palo .	I need someone on/at the near post .
Tenemos que estar más intensos .	We need to get more intense .
Sacamos la pelota del estadio.	Put it in row Z.
¡O pasa la pelota, o el jugador!	Take the ball or the man!
¡Fuera!	Out!

Cuando hay un jugador suelto y se quiere avisar a un compañero para que lo marque se debe decir **man on!** De hecho, en los partidos es común que los aficionados lo avisen desde la grada. Por otro lado, si se quiere cambiar la marca con un compañero, se puede utilizar el verbo **to switch**. No lo confundas con **switch off** que se utiliza cuando un marcador se ha desconcentrado y no ha marcado correctamente al rival.



Los ingleses suelen metafóricamente mandar la pelota a la **fila Z**, mientras que en España se suele decir que **se saca del estadio y se manda a Cuenca**.

Repaso

Para terminar, vamos a hacer un pequeño repaso de todo lo que hemos trabajado en este capítulo. Es clave repasar siempre lo aprendido para consolidarlo.

Espera. Ayúdame a ponerme los guantes y a quitarme las rodilleras.	Hold on. Help me put on my gloves and take my kneepads off.
¡Ponla! / ¡Cuélgala!	Cross it!
Si es necesario, saldré de puños.	If necessary, I'll punch the ball away.
¿Quieres que volee?	Do you want me to volley it?
Gracias a los nuevos guantes, pude hacer la parada a una mano.	Thanks to my new gloves, I could make a one-handed save.
No puedo estar tan adelantado; van a intentar sorprenderme.	I can't go too far out; they'll try and chip me.
Lo voy a tirar a la derecha.	I'll shoot to the right.
No ha rebasado la línea de gol.	It didn't cross the line.
¡Nos juntamos! ¡No quiero huecos!	Get together! I don't want any gaps!
No os compliquéis y jugad conmigo.	Don't over-complicate it and use me.



¿QUIÉN SOY?



Joe Hart (Inglés)